Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I byli zdumiewani na naukę Jego że z władzą było słowo Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zdumiewali się\* Jego nauczaniem, ponieważ Jego Słowo (wypowiadane) było (jak przez posiadającego) władzę.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zdumiewali się na naukę jego, bo (z) władzą było słowo jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I byli zdumiewani na naukę Jego że z władzą było słowo Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a oni byli zdumieni Jego nauczaniem, ponieważ swoje słowa wypowiadał jako ktoś władny spełnić to, o czym mówi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zdumiewali się jego nauką, bo przemawiał z mocą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zdumiewali się nad nauką jego; bo była mocna mowa jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zdumiewali się nad nauką jego, bo była z władzą mowa jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdumiewali się Jego nauką, gdyż słowo Jego było pełne mocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zdumiewali się nad nauką jego, ponieważ przemawiał z mocą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zdumiewali się z powodu Jego nauki, gdyż przemawiał z mocą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego nauka budziła zdziwienie, gdyż Jego słowo było pełne mocy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Byli zdumieni Jego nauką, że mówił z takim autorytetem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zadziwił tam wszystkich swoją nauką, bo wyczuwali w jego słowach wielką moc.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i byli pełni podziwu dla Jego nauki, bo przemawiał z mocą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дивувалися з навчання його, бо слово його мало владу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I byli wystraszani uderzeniami zależnie na tej nauce jego, że w niewiadomej samowolnej władzy wybycia na zewnątrz był ten odwzorowany wniosek jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zdumiewali się nad jego nauka, bo jego słowo było z mocą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zdumiewali się tym, jak nauczał, bo w Jego słowie brzmiała moc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oni zaś byli niezmiernie zdumieni jego sposobem nauczania, gdyż jego mowa świadczyła o tym, że posiada władzę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słuchający Go byli pełni zdumienia, bo Jezus przemawiał jak ktoś, kto ma władzę nad ludźmi. |

1. 1) <x>490 4:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. jako ktoś władny spełnić to, o czym mówi. Rabini w swoich wywodach zwykle cytowali ludzi cieszących się powszechnym uznaniem, zanim sformułowali własne twierdzenie (<x>490 4:32</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 7:28-29</x>; <x>500 7:46</x> [↑](#footnote-ref-4)